

Abstract. This article examines the functioning of the stable phrase running line. Variants of its structural and semantic transformations in context (contamination, metaphorization, evaluativeness, etc.) are identified.

Keywords: stable combination, neophraseme, metaphorization, contamination, defrazeologization.

Гуркова Ольга Сергеевна – старший преподаватель; Гомельский государственный университет имени Ф. Скорины (Olga.gurkova.by@yandex.by).

УДК 811'373:398.92:128

О. В. Данич

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ДУХОВНОГО КОДА БЕЛОРУСОВ (НА МАТЕРИАЛЕ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ ДЛЯ ДЕТЕЙ МЛАДШЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА)

Аннотация. Рассмотрены особенности лексикографической репрезентации и интерпретации такого аспекта белорусского духовного кода, как нравственные ценности. Объектом для рассмотрения стали фразеологизмы, в составе которых находятся соответствующие лексемы. Источником для анализа был выбран учебный словарь для младших школьников.

Ключевые слова: духовный код, нравственные ценности, фразеологизмы, учебный словарь, младшие школьники.

Понятия духовности, духовной культуры, являясь жизненно важными для сохранения человечества в целом и любой нации в частности, испытывают колебания в степени актуальности для разных периодов развития общества. Каждая эпоха по-разному влияет на расстановку приоритетов в нематериальной стороне жизни, и мы можем с определенной долей уверенности констатировать «взлеты» и «падения» в осознании и принятии вечных ценностей: от советских норм нравственности до духовной нищеты 90-х, от нигилизма «нулевых» до явного возрождения интереса к духовной стороне жизни в наше время. Осознание ценности культуры, особенно духовной, становится основой для движения общества вперед. Поэтому принципиально важным представляется создать все условия для культивирования духовного начала у основы нашего будущего – детей. Не случайно методологической основой системы отечественного образования служит культурологический подход как «совокупность взглядов и способов проектирования и организации образовательного процесса на основе ценностно ориентированного содержания образования, приоритета культуры в образовании, развития общей интеллектуальной культуры и духовного начала личности, обеспечения ведущей роли социокультурного контекста развития учащегося, установки на диалог культур, изучения традиций и ценностей, самобытности национальной культуры в контексте мировой» [1, с. 7].

В контексте культурно-ориентированного развития общества важным является понятие культурного кода как своеобразного сгустка культурной информации, актуальной для определенной нации. Это понятие имеет сложный, многоаспектный характер. Так, Р. Барт понимает под культурным кодом «фрагменты памяти культуры, носящие концентрированный характер» [2, с. 283]. Культурный код может быть вербальным и невербальным, имеет искусственную природу, и, самое главное, он символичен. Поэтому наиболее развернутую, даже концептуальную трактовку это понятие получило в лингвокультурологических исследованиях В. Н. Телия, В. А. Масловой, В. В. Красных, М. Л. Ковшовой и др. Код, в том числе духовный, как заимствование из семиотики, имеет знаковую природу, язык – тоже культурный код, и он тоже имеет знаковую

природу. А. Ф. Лосев отмечает, что «в слове и, в особенности, в имени – всё наше культурное богатство, накопленное в течение веков» [3, с. 25]. Исходя из понимания слова как носителя важнейшей культурной информации, представляется важным решение проблемы фиксации этого культурного смысла. В этом отношении традиционно беспроблемной является фиксация слова или целой конструкции в соответствующем словаре, т. е. лексикографирование.

Нами была предпринята попытка решения проблемы не просто фиксации культурного кода белорусов в традиционном энциклопедическом издании, а создания средства «присвоения» носителями языка и культуры этой культурно-национально окрашенной информации. Так, нами был разработан «Учебный словарь лингвокультурной грамотности младших школьников», совмещающий функции справочного и обучающего, т. е. учебного пособия, ориентированного на младший школьный возраст как наиболее сенситивный для эмоционально-чувственного восприятия образного переосмысления действительности. В нашем словаре культурно-национально значимая информация рассматривается в пределах нескольких языковых уровней (лексики, фразеологии, деривации), с привлечением ассоциативных связей и художественного контекста. Все структурные части словарной статьи сопровождаются практическими заданиями эвристического и творческого характера, что в совокупности позволяет из отдельных фрагментов сформировать целостное, устойчивое, «пережитое» на когнитивном и эмотивном уровне представление о фрагменте национальной культуры, присвоить ее код.

В первую очередь, представляется крайне важным заострить внимание на духовном коде культуры как совокупности нравственных норм и ценностей, традиций и символов, единообразное восприятие которых дает возможность людям понимать друг друга, взаимодействовать, а обществу эффективно развиваться. В концепцию духовного кода культуры принято включать такие аспекты, как нравственные ценности и убеждения, национальные традиции, обряды, праздники, мифы, легенды, символы и др. По мнению В. Н. Телия, коды культуры реализуются, как правило, в сакральных текстах, паремиях, метафорах, фразеологизмах, так как именно они обладают повышенной степенью символичности [4, с. 115]. Тогда в данном исследовании предметом нашего внимания становится представление духовного кода белорусской культуры в словаре лингвокультурной грамотности, где в понятие лингвокультурной грамотности мы включаем владение знаниями о культуре, явленное нам через язык и присвоенное средствами языка. Остановимся на лексикографической репрезентации и интерпретации духовных кодов культуры во фразеологизмах, для чего продемонстрируем элементы словарных статей, посвященных нравственным ценностям, актуальным для детей младшего школьного возраста.

ДОБРОТА. «Можно найти много фразеологизмов о доброте и добре.

По доброте душевной; по доброй воле; жизнь дана на добрые дела; пользоваться добротой; помнить добро; добрая душа; получить добро; не доведет до добра; такого добра хватает.

– Значение каких фразеологизмов вам непонятно?

Подсказка: можно уточнить у взрослых или обратиться к фразеологическому словарю.

– Назовите фразеологизмы, в которых добро НЕ обозначает доброту как качество человека или добрые поступки.

Подсказка: в этих фразеологизмах добро будет обозначать 'разрешение' или какую-либо 'вещь'.

– Составьте предложение с фразеологизмом:

..... *(Что? Кто?) до добра не доведет*» [5, с. 34].

Фразеологизмы с лексемой *доброта* предлагались в соответствии с возможностями восприятия и понимания детьми данной возрастной группы.

ЧЕСТНОСТЬ. «С честностью и честным поведением связаны фразеологизмы *давать честное слово; держаться на честном слове; при всём честном народе; кристальная честность; держать слово; служить верой и правдой.*

– Значение каких фразеологизмов вам непонятно?

Подсказка: можно уточнить у взрослых или обратиться к школьному фразеологическому словарю.

– Какой фразеологизм связан с содержанием второго абзаца текста задания 1?

– Придумайте предложение с фразеологизмом *держаться на честном слове*» [5, с. 130].

Содержание практических заданий к предложенным фразеологизмом ориентирует детей на работу с несколькими источниками, например, с предыдущими заданиями. Это активизирует познавательную деятельность, развивает навыки абстрактно-логического мышления, что позволяет решать задачи не только духовно-нравственного воспитания, но и развития когнитивной сферы детей.

СОВЕСТЬ. «С совестью связано много фразеологизмов.

Совесть заела; с чистой совестью; для очистки совести; идти/пойти против совести; угрызения совести; без зазрения совести; муки совести.

– Значение каких фразеологизмов вам непонятно?

Подсказка: можно уточнить у взрослых или обратиться к школьному фразеологическому словарю.

– Подберите близкую по значению пословицу или поговорку из задания 2 к фразеологизму *совесть заела*.

– Восстановите пропуски в устойчивых выражениях:

Не за страх, а за; ни? ни совести.

Составьте с ними предложения или словосочетания» [5, с. 108].

Присутствие в заданиях подсказок помогает детям эффективнее решить поставленную задачу, что создает ситуацию успеха, такую нужную для обеспечения положительной мотивации к процессу познания.

ДРУЖБА. «Очень интересны фразеологизмы, посвященные дружбе и друзьям:

Друзья не разлей вода; пуд соли съесть; друг на все времена; набиваться в друзья; водить дружбу; быть на дружеской ноге; плечо друга.

– Значение каких фразеологизмов вам непонятно?

Подсказка: можно уточнить у взрослых или обратиться к школьному фразеологическому словарю.

– Есть ли среди предложенных фразеологизм с отрицательным значением?

Подсказка: такой фразеологизм будет обозначать или плохое, неправильное поведение, или плохие качества человека и так далее.

– С какой пословицей из предыдущего задания связан по значению последний фразеологизм?

Подсказка: нужно найти пословицу о помощи друзей друг другу» [5, с. 45].

Практические задания сконструированы таким образом, что способствуют формированию универсальных учебных действий, метапредметных умений работы с информацией: найти информацию, проанализировать, интегрировать и интерпретировать ее, оценить ее форму и содержание. Владение такими умениями является залогом успешности дальнейшей не только учебной, но и профессиональной деятельности. Кроме того, в нашем случае сформированные метапредметные умения станут эффективным средством усвоения предложенной культурно-национально окрашенной информации, составляющей культурные духовные коды.

Таким образом, представленный языковой материал, содержательные и конструктивные особенности практических заданий ориентированы на присвоение системы нравственных ценностей, которые станут регуляторами поведения, одобряемого обществом. Это будет способствовать успешной социализации детей в национальном обществе и обеспечивать устойчивость самого общества перед вызовами времени.

Список использованных источников

1. Образовательный стандарт начального образования [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://adu.by/images/2019/01/obr-standarty-ob-sred-obrazovaniya.pdf>. – Дата доступа : 05.09.2024.
2. Барт, Р. Империя знаков / Р. Барт. – М. : АСТ, 2004. – 325 с.
3. Лосев, А. Ф. Философия. Мифология. Культура / А. Ф. Лосев. – М. : Политиздат, 1991. – 524 с.
4. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Языки русской культуры, 1996. – 356 с.
5. Данич, О. В. Учебный словарь лингвокультурной грамотности младших школьников / О. В. Данич. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2023. – 145 с.

Abstract. The features of lexicographic representation and interpretation of such an aspect of the Belarusian spiritual code as moral values are considered. The object of consideration was phraseological units, which contain the corresponding lexemes. An educational dictionary for primary school students was chosen as the source for the analysis.

Keywords: spiritual code, moral values, phraseological units, educational dictionary, junior schoolchildren.

Данич Оксана Владимировна – кандидат филологических наук, доцент; Витебский государственный университет имени П. М. Машерова (odanich@mail.ru).

УДК [81'373.612.2:37.016]:811.112.2

О. Г. Дедович

МЕТАФОРИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СФЕРЫ «ЧЕЛОВЕК» В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ: СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ

Аннотация. В статье рассматриваются вторичные окказиональные номинации, тематически связанные с областью-источником «Человек» и функционирующие в современном лингводидактическом дискурсе. Устанавливаются основные источники мотивации: наименования лиц по семейному положению, родству, дружеским отношениям, роду занятий, профессиональной деятельности, социальному положению, наименования мифических и фантастических лиц, частей тела человека. Выявляются конгруэнтные по семантике соотносительные пары, с отношениями частичного совпадения или безэквивалентности.

Ключевые слова: метафорическая модель, область-источник, семантическая типология, окказионализм, лингводидактика, немецкий язык, русский язык.

В современной научной парадигме активно развивается антропоморфический подход к исследованию языковых явлений, при этом «человек рассматривается не просто как пассивный референт языковых выражений, но и как их активный интерпретатор, не просто как носитель языка, но и как носитель определенной концептуальной системы, на основе которой он осуществляет коммуникацию с другими носителями языка, познает мир» [1, с. 6]. Метафору не случайно называют вербализированным способом мышления [2, с. 32]. Актуализация определенных семантических сфер в том или ином метафорическом контексте отражает многоплановость представлений носителя языка о себе и окружающей действительности. Окказиональные номинации из области-источника «Человек» активно функционируют в современном лингводидактическом дискурсе. В ходе исследования установлено, что в качестве источников мотивации выступают следующие тематические группы (рисунок 1).